



Distr.
GENERAL

S/1999/936
1 September 1999
CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

1999年9月1日

克罗地亚常驻联合国代表给安全理事会主席的信

谨随函附上克罗地亚共和国外交部长马特·格拉尼奇的信,其中陈述克罗地亚共和国关于它与起诉应对 1991 年以来前南斯拉夫境内所犯严重违反国际人道主义法行为负责者的国际法庭之间合作的立场。

请将本函及附件作为安全理事会文件分发为荷。

常驻代表

伊万·西蒙诺维奇(签名)

附件

1999年9月1日

克罗地亚外交部长给安全理事会主席的信

起诉应对 1991 年以来前南斯拉夫境内所犯严重违反国际人道主义法行为负责者的国际法庭(前南问题国际法庭)庭长加布里埃尔·柯克·麦克唐纳的信(S/1999/912)促使我致函安全理事会,说明克罗地亚政府关于它与前南问题国际法庭之间合作的立场。

迄今克罗地亚与前南问题国际法庭合作顺利,今后也打算这样做。麦克唐纳法官阁下所提到的克罗地亚与前南问题国际法庭合作上所遭遇的问题大多属于法律和程序性质,只要诚意和谅解稍多一些,便能够迎刃而解。

使克罗地亚政府感到诧异的是,前南问题国际法庭庭长没有考虑到迄今为止有许多关于良好合作的各种实例。克罗地亚受侵略之害,唯有它支持关于设立前南问题国际法庭的构想,其后立即批准前南问题国际法庭在萨格勒布设立联络处。为了促进同前南问题国际法庭充分合作,克罗地亚通过了关于它同前南问题国际法庭合作的特别宪政法案,从而消除了国内法律中对这种合作的任何最后障碍。为了进一步改善合作,克罗地亚设立与前南问题国际法庭合作办事处,其理事会由政府高级官员组成。

迄今为止,克罗地亚同前南问题国际法庭有许多种合作形式,其中涵括提交文件、协助实地调查以及其他合作方式,包括诸如协助被起诉者自首及将他们引渡等最敏感的合作方式。我谨提醒你:仅在三个星期以前克罗地亚共和国将被起诉的温科·马丁诺维奇·斯泰拉交给该法庭收押。关于克罗地亚与前南问题国际法庭的合作白皮书不久将发表,其中载有关于克罗地亚继续提供密切合作的大量资料。

间或对前南问题国际法庭某些方面作出批评,这并非意欲扰乱该法庭的业务。克罗地亚倒是想改进前南问题国际法庭的工作,使之与安全理事会委托的目标和任

务充分协调。诸如对前南问题国际法庭检察官向国家或者以高级官员身份代表国家行事的个人发出传票的权力的法律解释有分歧一事。对此,克罗地亚就前南问题国际法庭的程序成功地提出法律论据。

前南问题国际法庭庭长就克罗地亚与该法庭合作所遭遇的问题给安全理事会的信中提及克罗地亚共和国一直拒绝交出拉登·纳莱迪里奇·图塔以及克罗地亚质疑前南问题国际法庭对“闪电”和“风暴”两项宪兵行动中的指称罪行的管辖权。这两个问题都属于法律和程序性质,因此可通过正常的法律手段予以解决。

对姆拉登·纳莱迪里奇·图塔的刑事检控已在萨格勒布的地方法院展开,克罗地亚当局希望能在将他解送前南问题国际法庭之前即在克罗地亚完成诉讼程序。但依照《与前南问题国际法庭合作的宪法法令》和《前南问题国际法庭程序规则》,克罗地亚愿意通过《宪法法令》中规定的程序,核可将姆拉登·纳莱迪里奇·图塔解送海牙。解送的程序已经开始,但因被告健康情况严重恶化妨害程序的进行而造成拖延。根据1999年9月1日的医疗报告,纳莱迪里奇先生的健康情况已有改善,萨格勒布地方法院现在已根据与前南问题国际法庭合作的《宪法法令》恢复解送进程。克罗地亚共和国政府将断然执行法院的决定。同时容许我指出,某些从其他国家向前南问题国际法庭和卢旺达问题国际刑事法庭(卢旺达问题国际法庭)引渡人犯的案件远较目前纳莱迪里奇先生的引渡程序费时更久。

克罗地亚对宪兵的“闪电”和“风暴”行动涉及犯罪行为看法是,由于其原先的被占领领土系因这些行动而获得解放。作为其结果,区域内建立了新的平衡,有利于侵略的受害者,事实证明,这是能顺利进行谈判并完成《代顿和平协定》的先决条件。克罗地亚承认,在这项完全正当的行动之外,某些不负责任的个别人士可能犯下罪行。克罗地亚司法当局已对某些犯罪者进行了制裁。对于有关解送某些与“闪电”和“风暴”相关文件的责任问题,克罗地亚的机构同国际法院之间的歧见大多属于程序性质。

前南问题国际法庭检察官提出了要求“闪电”和“风暴”行动相关的某些文件,

克罗地亚法定代理人申诉表示,这些案件逾越了前南问题国际法庭的管辖范围,并建议这一重要的法律问题应由国际法院作出裁决。克罗地亚共和国的意见认为,在这方面,《国际法庭程序和证据规则》中有适当的机制,前南问题国际法庭可以通过这些机制得到适当的结论和决定。以前关于传审问题的程序,包括聘请著名的国际法专家担任法官顾问以提供协助的作法是可以作为榜样的。因此,我们建议,克罗地亚共和国同前南问题国际法庭间争议的问题可由其分庭解决。使前南问题国际法庭能就涉及前南问题国际法庭检察官同个别国家间对法律问题有歧见的案件作出裁决将会加强各国对前南问题国际法庭整体工作的信心。

我们重申克罗地亚共和国将一如以往尊重前南问题国际法庭的裁决。克罗地亚共和国也将尊重国际法庭可能作出的咨询意见,如果安全理事会愿就此事寻求咨询意见的话。

最后,克罗地亚共和国对有关它在安全理事会中出现与前南问题国际法庭合作方面的问题一事表示遗憾,并表示,希望这些问题将很快地以法律方式以及与国际法院直接沟通后获得圆满解决。为此,克罗地亚将致函给前南问题国际法庭庭长,并提出适当的建议。

马特·格拉尼奇博士(签名)
